

**MODERN VECTORS OF SCIENCE
AND EDUCATION DEVELOPMENT
IN CHINA AND UKRAINE**

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



ISSN 2414-4746

**MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE**

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**State institution “South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky”**

Harbin Engineering University

**2021
ISSUE № 7**

Odesa, Ukraine
Harbin, the People’s Republic of China

DOI: <https://doi.org/10.24195/2414-4746-2022-7>

**MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE**

ISSN 2414-4746

This international journal, as a periodical, includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogy and Psychology: contemporary review. Odessa, Ukraine.

Issue № 7

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky

Odessa, Ukraine, 2021

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China, 2021

Editorial Board

Professor Oleksiy Chebykin, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Yao Yu, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Alla Bogush, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Tetyana Koycheva, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Svitlana Naumkina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Olena Karpenko, Odessa I. I. Mechnikov National University, Odessa, Ukraine

Professor Tetyana Korolyova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Doctor of Philosophy (PhD in Linguodidactics) Pak Antonina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Chen Hong, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Cheng Shuqiu, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Cheng Zaoxia, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Kong Desheng, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Hou Min, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Jin Hongzhang, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Liu Jun, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Wang Shujie, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Yang Guilian, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zhao Yanhong, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zheng Li, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor (Associate) Ding Xin, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Oleksandra Popova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Doctor of Philosophy Shan Wei, Harbin Engineering University, Harbin, China

Modern vectors of science and education development in China and Ukraine (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odessa: South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin : Harbin Engineering University, 2021. – Issue 7. – 170 p.

The seventh issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars are dedicated to the relevant issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian, Turkish, Korean and Russian languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within polycultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside education-related aspects regarding profession-oriented training of future specialists under conditions of multicultural environment; COVID-19 pandemic challenges.

The given articles may be of use to researchers, graduates, postgraduates and practising teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Linguistics, Pedagogy and Psychology.

ISSN 2414-4746

©All rights reserved

Recommended for press

by the Academic Council
(Minute #7 dated 25 February 2021),
South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky,
Harbin Engineering University

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Harbin Engineering University, Harbin, the People's Republic of China

Zhao Ruichen. *Primary Comprehensive Material Aimed at Teaching Chinese as a Foreign Language*..... 149
Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odessa, Ukraine

Zong Chengju. *Confucius Institute’s Path in the Context of Global Epidemic*..... 157
Assistant lecturer at the Chair of the Western and Oriental Languages and their Teaching Methods, Chinese director at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Zou Xinge. *A Brief Analysis of Phonetic Mistakes Made by Russian Speakers While Learning Chinese and their Countermeasures* 162
Teacher at Confucius Institute at the the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS 167

邹昕格

汉语言文学学士, 助教, 对外汉语教师,
乌克兰南方师范大学孔院,
乌克兰, 敖德萨

浅析以俄语为母语的汉语学习者在汉语语音方面的偏误及对策

本文从汉俄语音基本特点出发, 浅要分析以俄语为母语的汉语学习者在汉语学习过程中所遇到的语音方面的困难和产生的偏误, 以及相应的对策。

关键字: 对外汉语教学, 语音偏误, 教学对策

众所周知, 学习任何一种语言, 我们都需要从语音开始学习。语音是语言的基础, 一旦语音掌握的不好, 对之后的语言学习就会造成很大的阻拦。和其他国家的学习者一样, 以俄语为母语的汉语学习者在学习汉语时也会产生许多语音上的偏误。而这些偏误也具有普遍性和规律性。本文从汉俄语音对比, 语音偏误及产生的原因和对俄汉语语音教学对策三个方面简要分析。

一、汉俄语音对比

汉俄两语分属不同语系, 二者在语音方面有着很大的不同。

汉语属汉藏语系, 汉语语音有着明显的特点, 其中音节是语音结构的基本单位, 也是自然感到的最小的语音片段。音节界限分明, 乐音较多, 加上声调高低变化和语调的抑扬顿挫, 因而具有音乐性强的特点。

1、元音占优势

汉语音节中可以没有辅音, 但不能没有元音。一个音节可以只由一个单元音或者一个复元音构成, 同时, 由复元音构成的音节也比较多, 又因为元音是乐音, 汉语语音中乐音成分比例大, 因此汉语语音比较清晰响亮。

2、没有复辅音

在一个音节内，不会出现两个或三个辅音紧密相连的情况。绝大多数的辅音只能出现在音节的开头，能在音节末尾出现的只有 **n,ng** 两个鼻辅音。因此，汉语音节的界限分明，音节结构也相对比较整齐。

3、有声调

在现代汉语语音学中，声调是指汉语音节中所固有的，可以区别意义的声音的高低和升降。每个音节都有一个声调，声调是汉语音节结构中不可缺少的成分。声调可以使音节与音节之间界限分明，又有高低升降变化，形成了汉语语音音乐性强的特殊风格。

俄语属于印欧语系斯拉夫语族内的东斯拉夫语支。俄语语音系统中有 33 个字母，其中元音 10 个，辅音 21 个，无音字母 2 个。俄语音节的界限不如汉语音节的界限清晰分明，俄语音节也是由音素组成，但音素和音节之间的关系不紧密，音节中的部分因素是可辨的，音素之间的拼合过程比较明显。

1、一个音节只有一个元音

俄语的每个音节只有一个元音，如果同一个单词出现两个元音，那么这个单词就含有两个音节。

2、有复辅音

辅音在俄语音节中占绝对优势，俄语音节中有复辅音，且一个音节中可包含多个辅音。复辅音可以出现在音节的开头，也可以出现在音节的末尾。俄语里一个音节里的声母和韵尾最多可以含四个辅音，所以音节结构会很复杂。

3、无声调，只有语调和重音。

标准俄语属于圣彼得堡方言，有很强的重音和适度的音调变化，用于区别意义。汉语有四个声调，而俄语只有重音。当一个俄语词中包含两个或者两个以上的音节时，这个词叫做多音节词。多音节词发音时，有一个元音读得较长，较清晰，这就是重音。带重音的音节叫重音音节。俄语的重音通常出现在元音字母上。

二、语音偏误产生的原因

在孔子学院工作期间，本人主要负责的是零基础及初级汉语专业学生的综合课教学。这些学生大多已经成年，他们已经熟练的掌握了俄语的语音规律，所以在汉语语音习得的过程中产生的偏误主要是受到

俄语负迁移影响而产生的。特别是他们对汉语语音声调的音高掌握的非常不好。

根据诸葛莘、徐来娣等人所做的汉俄语音对比实验可以得到以下数据：汉语平均音高七点是 13.78，音高终点是 7.97；而俄语平均音高起点是 8.27，音高终点是 8.45。汉语音高的平均落差是 5.81，而俄语音高的平均落差只有 0.18。这就表明，汉语的音高起伏要比俄语大得多，俄语的发音要平缓得多。所以，以俄语为母语的汉语学习者在学习汉语时很难准确的掌握汉语声调的音高。

其次，对外汉语语音教学一般集中在大一年级第一学期最开始的一个月左右，学生对汉语处于刚接触的状态，相对比较陌生，而语音的教学内容复杂，纠音正音需要大量的时间和反复的训练才能取得较好的效果。短时间内学生对语音的接受度没有那么多高，甚至慢慢会产生厌倦情绪，这样相对消极的状态下，学生非常容易产生汉语语音上的偏误，甚至语音的偏误问题也很难得到良好的解决。

汉语语音的训练是初期汉语教学非常重要的一部分。有部分对外汉语教师在语音教学上存在一定的误区，认为汉语语音的学习和纠正是一个长期的过程。我们承认，汉语语音正音纠音是一个长期的过程，但最开始的汉语语音教学，就应该尽可能的追求发音上的标准，汉语语音基础的不牢固会直接导致学生汉语语音体系的不完善，之后对汉语词汇、语法的习得，也会产生一定的消极影响。

再者，由于语音课堂相对于其他课型比较枯燥，加上学习语音期间需要大量的开口练习来纠正和巩固发音，学生会容易疲惫，失去耐心。甚至，在汉语语音学习初期，一部分学生会忽视对汉语语音的练习，不能清楚的意识到汉语语音的重要性，还有部分学生对自己的发音缺少信心，害怕出现语音上的错误，不愿开口练习。

三、对俄汉语语音教学的对策

1、重视语音教学，提高语音教学的要求。

对外汉语语音教学存在一定问题，除了语言自身的特点等客观因素以外，还与我们的重视程度有着密不可分的关系。许多对外汉语教师对语音的要求没有那么多高，甚至觉得只要敢于说出口，让中国人听懂即可。这无形之中降低了对学生语音的要求，教师首先要认识到汉语语音教学的重要性，用科学合理的教学方法，提高教学质量。

2、重视学生预感的培养

在对外汉语教学中，我们通常会比较重视听、说、读、写等实际运用能力的培养，对学生的语感没有过多的要求和重视。语感是比较直接、迅速地感悟语言文字的能力。这就代表语感是对汉语学习者更高层次的要求。语感牵涉到汉语学习者的学习经验、生活经验、心理经验、情感经验，甚至理解能力、判断能力、联想能力等诸多因素。是对语言文字分析、理解、体会、吸收全过程的高度浓缩。看起来门槛较高，但其实通过大量的听说练习可以实现由浅入深、由表及里的提高。

3、多种教学方法相互辅助进行教学

模仿法是我们对外汉语语音教学最普遍常用的一种方法，也是行之有效的一种方法。我们不管对发音理论、发音体系有多么深入的了解，最终还是要通过大量的模仿练习来实现对语言的运用。在汉语语音教学的初级阶段，教师可采用此方法，鼓励学生多模仿、多开口、多练习，然后根据他们的问题展开有效的针对性训练，从而使学生更加准确的发音。

手势法是在学习语音语调时非常常用的一种方法。在教学活动中，教师可借助肢体手势动作，给予学生适当的提示或干预，能够给学生在视觉上有更加直观的感受。

练习法是在教学过程中必不可少的一种方法。语言的学习从来都不是一蹴而就的，需要通过不断的练习得到强化。在对外汉语语音教学中，教师要结合教学内容，对汉语字词及语句的表达进行反复练习，对语音偏误及时纠正，使汉语学习者能够更快地进步。

随着汉语学习热潮的兴起，汉语正在逐步成为一种世界性的语言。对外汉语教学在汉语的传播和推广中有着举足轻重的作用。作为对外汉语教师，我们应重视汉语语音的教学。本文对汉语语音教学的相关问题进行了简要分析，希望能为相关教学提供借鉴。

参考文献

1. 黄伯荣.廖序东. (2007.6). 现代汉语上册（增订四版）[M].北京.北京高等教育出版社
2. 邵敬敏. (2007). 现代汉语通论[M]. 上海教育出版社

3. 刘俏; 苏燕; 关秋红 (2009.01)。《对俄罗斯留学生进行汉语语音教学重点分析》载《齐齐哈尔大学学报 (哲学社会科学版)》

4. 于晓. (2011). 俄汉语音对比与对外汉语语音教学浅析 (6) [J]. 黑龙江教育学院学报

Zou Xinge

*Teacher at Confucius Institute at the State Institution
“South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

**A BRIEF ANALYSIS OF PHONETIC MISTAKES MADE
BY RUSSIAN SPEAKERS WHILE LEARNING CHINESE
AND THEIR COUNTERMEASURES**

The article begins with the basic characteristics of Chinese and Russian phonetics. The author briefly analyses the difficulties in pronunciation and errors encountered by Russian native speakers in the process of learning Chinese, as well as the appropriate strategies to be used.

Keywords : *Teaching Chinese as a foreign language, phonetic errors, teaching methods.*

